



26.11.19

לכבוד:

כלל המציעים:

## **מכרז פומבי מס' 192673 למתן שירותי תרגום מסמכי אקרדיטציה ותרגום סימולטני למבדק אקרדיטציה תשובות לשאלות הבהרה**

1. **שאלה:** עמוד 6 פסקה 10 – תרגום נספח יג'1 ויג'2 – לדעתנו מספיקים מספר עמודים מתורגמים על מנת להתרשם מאיכות התרגום והעריכה.  
נא לשלוח את החומר ב WORD. (כמו גם את החומרים שאמורים להתקבל בעתיד). רק כך נוכל לעשות שימוש ב TM (translation memory), מילון המונחים שאספנו בעבודה מול כל בתי החולים שאתם עבדנו.  
**תשובה:** מקובל. על המציע להגיש להצעתו את תרגום נספח יג' 2 בלבד. כמו כן, ישלח אליכם הנספח בקובץ וורד.
2. **שאלה:** עמוד 11 סעיף 22 – "המציע מתחייב לספק את השרות/הטובין בכל עת, לרבות בשעת חרום.  
לדעתנו יש למחוק את הסעיף הזה. תלוי מה היא שעת החירום.  
**תשובה:** כהגדרתו בחוק.
3. **שאלה:** עמוד 16 סעיפים 3-14 – לדעתנו הסעיפים לא רלוונטיים. מדובר בתקופת זמן קצרה יחסית.  
**תשובה:** התנאים מקובעים במכרזי מרת"א ויחולו במידת הצורך לתקופת ההתקשרות.
4. **שאלה:** עמוד 17 – סעיף 21: לא ברור. אלו הוצאות תחולנה על המציע?  
עמוד 20 סעיף א' באותו עניין.  
**תשובה:** במידה והשירות לא יהיה זמין מהספק הזוכה ומרת"א ידרש לקבל את השירות מספק אחר, הספק הזוכה יפצה את מרת"א בעלות הפער בין ההצעה של הספק הזוכה לתשלום בפועל ששולם לספק האחר.
5. **שאלה:** עמוד 27 סעיף 5 – לוחות זמנים  
5.1 "לכל היותר שבעה ימי עסקים מעת העברת הקובץ לתרגום".  
ומה קורה אם נקבל ביום מסוים 10 קבצים בבת אחת?  
**תשובה:** יש להיערך בהתאם.
6. **שאלה:** עמוד 31 – 12.3.3 לא מקובל.  
**תשובה:** לאי עמידה בלוי"ז יש משמעות, בית החולים רוצה להבטיח קבלת השירות בהתאם ללוי"ז המוגדר.

7. **שאלה:** עמוד 33 – ביטוח אחריות מקצועית – לא רלוונטי מבחינתנו.

**תשובה:** אין צורך בקיום ביטוח אי לכך מוסף א' לנספח ו' מבוטל. כמו כן סעיף 17 לנספח ו' יעודכן כדלקמן:

17. **ביטוח**

17.1. נותן השירותים מתחייב לערוך ולקיים ביטוחים הולמים, ככל שנהוגים בתחום פעילותו (לפי העניין: ביטוח חבות מעבידים, ביטוח אחריות כלפי צד שלישי, ביטוח רכוש, ביטוח אחריות מקצועית, ביטוח חבות מוצר, ביטוח עבודות קבלניות, ביטוח משולב אחריות מקצועית/ מוצר, ביטוחי כלי רכב), בגבולות אחריות סבירים בהתאם לאופיים והיקפם של השירותים המבוצעים על ידו.

17.2. ככל שיועסקו על ידי נותן השירותים קבלני משנה, עליו לדרוש כי הללו יערכו ביטוחים כנ"ל או לחילופין לכלול בביטוחיו כיסוי לפעילותם.

17.3. נותן השירותים יוודא כי בכל ביטוחיו המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות (למעט ביטוח מסוג עבודות קבלניות/הקמה) תיכלל הרחבת שיפוי כלפי מדינת ישראל – משרד הבריאות- המרכז הרפואי תל אביב ע"ש סוראסקי בגין אחריותם למעשי ו/או מחדלי נותן השירותים.

17.4. נותן השירותים יוודא כי בביטוח מסוג עבודות קבלניות/הקמה, המתייחס לשירותים נשוא ההתקשרות, יכללו מדינת ישראל – משרד הבריאות- המרכז הרפואי תל אביב ע"ש סוראסקי כמבוטחים נוספים.

17.5. נותן השירותים יוודא כי בכל ביטוחיו המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף/השיבוב כלפי מדינת ישראל – משרד הבריאות- המרכז הרפואי תל אביב ע"ש סוראסקי עובדיה והפועלים מטעמה (ויתור כאמור לא יחול בגין נזק בזדון).

17.6. מדינת ישראל – משרד הבריאות- המרכז הרפואי תל אביב ע"ש סוראסקי שומרת לעצמה את הזכות לקבל מהספק אישור על קיום ביטוח או העתקי פוליסות, לפי דרישה.

אי עמידה בתנאי סעיף זה מהווה הפרה של הסכם זה.

8. **שאלה:** אנו מבקשים להכניס הערה שהמסמכים יישלחו בפורמט WORD להוציא מקרים מיוחדים שבהם יישלחו ב PDF.

**תשובה:** מקובל.

בכבוד רב,  
יורם הלוי  
מנהל יחידת מכרזים